

RINGVORLESUNG

Professionalisierung des Übersetzens zwischen Wissenschaft und Praxis

Wintersemester 2013/14 – mittwochs, 12.15-13.45 Uhr – Plöck 57a, 69117 Heidelberg – Hörsaal 211

16.10.2013	<i>Einführung in die Ringvorlesung im WS 2013/14 Vorbesprechung für Studierende</i>	Dr. Nicole Keller, Dipl.-Übers. Universität Heidelberg, Institut für Übersetzen und Dolmetschen
23.10.2013	<i>Vom Übersetzen zum Projektmanagement</i>	Lissa Sum, B.A, M.A. Manager of Training and Education, Across Systems GmbH, Karlsbad (www.across.net)
30.10.2013	<i>Arbeiten in der Schweiz: Übersetzen in einem mehrsprachigen Umfeld</i>	Christian Pöppeln, Dipl.-Übers. Sprachendienst der Schweizer Bundesversammlung, Bern (www.parlament.ch)
06.11.2013	<i>Grundlagen der Audiovisuellen Übersetzung</i>	Henri-Daniel Wibaut, Fachgruppenleiter Französisch Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften, Institut für Übersetzen und Dolmetschen, Winterthur (www.linguistik.zhaw.ch/de/linguistik/iued.html)
13.11.2013	<i>Beruf: Untertitler – Einblicke in ein Nischenfach</i>	Florian Becker, B.A. Freiberuflicher Übersetzer für audiovisuelle Medien, Stuttgart (www.subwerk.com); Universität Heidelberg, Institut für Übersetzen und Dolmetschen
20.11.2013	<i>Aktuelle Normenarbeit zu Übersetzungs- und Dolmetschthemen beim Deutschen Institut für Normung (DIN) und auf internationaler Ebene</i>	Ilona Wallberg, Dipl.-Übers. Geschäftsführerin der beo GmbH, Stuttgart (www.beo-doc.de); Generalsekretärin des Transforum (www.transforum.de); Mitglied des DIN-NAT-AA3 Übersetzungs- und Dolmetschdienstleistungen
27.11.2013	<i>Der Literaturübersetzer als Kulturvermittler</i>	Michael Kegler Freiberuflicher Literaturübersetzer, Hofheim am Taunus (www.michael-kegler.de ; www.novacultura.de)
04.12.2013	<i>Dolmetscher und Übersetzer vor Gericht – Ein Einblick in die Grundlagen der öffentlichen Vereidigung und die praktischen Anforderungen in Verfahren</i>	Holger Radke, Vizepräsident Rolf Glenz, Vorsitzender Richter Landgericht Mannheim (www.landgericht-mannheim.de)
11.12.2013	<i>Vom Studium in die Freiberuflichkeit – Eckpunkte zu Vorbereitung und Beginn einer Tätigkeit als freiberufliche/r Übersetzer/in</i>	Karin Avdic, Dipl.-Übers. Freiberufliche Fachübersetzerin, Wiesbaden (www.ka-translations.de)
18.12.2013	<i>Die Praxis des Konferenzdolmetschens</i>	Dr. Christoph Stoll, Konferenzdolmetscher AIC Universität Heidelberg, Institut für Übersetzen und Dolmetschen; Freiberuflicher Konferenzdolmetscher (www.konferenzberatung.de)
08.01.2014	<i>Facetten freiberuflichen Übersetzens: Einblicke in die Berufspraxis eines Fachübersetzers</i>	Armin Mutscheller, Dipl.-Übers. Armin Mutscheller und Kollegen, Sprachdienstleistungen, Neckargemünd (www.mutscheller.de)
15.01.2014	<i>Corporate Language Management bei der Deutschen Telekom AG – Aufgaben und Anforderungen an einen internen Sprachdienst in der Telekommunikationsbranche</i>	Saskia Heyder, Dipl.-Kauffrau Leiterin Corporate Language Management Deutsche Telekom AG, Bonn (www.telekom.com)
22.01.2014	<i>Terminologiearbeit in einer Übersetzungsagentur: Motivation und Praxis</i>	Amal Tibari, Dipl. Oec., Business Development – KE-COMMUNICATION Daniela Bandić, M.A., Terminologin – KE-COMMUNICATION KE-COMMUNICATION, Reutlingen (www.ke-communication.de)
29.01.2014	<i>Übersetzung@SAP – Einblicke in das Arbeitsleben von Übersetzern in einem internationalen Softwarekonzern</i>	Lynne Andrews, B.A. International Senior Translation Specialist, SAP AG, Walldorf (www.sap.com)
05.02.2014	<i>Abschlussbesprechung / Klausur (nur Prüfungsordnung 2006 und 2009)</i>	Dr. Nicole Keller, Dipl.-Übers. Universität Heidelberg, Institut für Übersetzen und Dolmetschen

Die Ringvorlesung ist obligatorischer Bestandteil des Moduls ‚Übergreifende Kompetenzen‘ im Studiengang B.A. Übersetzungswissenschaft. B.A.-Studierenden wird empfohlen, die Ringvorlesung im 3. Semester zu belegen. Studierende aller anderen Studiengänge (M.A. Übersetzungswissenschaft, M.A. Konferenzdolmetschen, B.A. Translation Studies for Information Technologies, Diplom-Übersetzen, Diplom-Dolmetschen) sowie andere Interessierte sind herzlich eingeladen, an der Ringvorlesung teilzunehmen. Die Kursmaterialien können unter <http://elearning2.uni-heidelberg.de/course/view.php?id=3499> abgerufen werden (Zugangsschlüssel siehe LSF).

Planung: Dr. Anne Kimmes (anne.kimmes@iued.uni-heidelberg.de); Durchführung: Dr. Nicole Keller (nicole.keller@iued.uni-heidelberg.de)
Institut für Übersetzen und Dolmetschen: www.iued.uni-heidelberg.de